

J

X

方敏 编著

G

C

Y

机械工程英语

Y

的翻译方法

D

F

Y

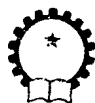
F

机械工业出版社

F

机械工程英语的翻译方法

方 敏 编著
祝 珏 审



机械工业出版社

本书着重叙述翻译机械工程英语著作的理论和技巧,介绍了翻译中常见的疑难问题和容易混淆的语法现象,并对其判别和翻译作一定的叙述。此外,还叙述分析了翻译语法复杂的长句的一般方法和应注意的问题。本书的译例绝大多数摘自机械工程英、美原文著作。

本书既适合于从事机械设计和制造工作的工程师自学使用,又可供高等院校机械类专业学生作为翻译理论课教材使用。

机械工程英语的翻译方法

方 敏 编著

祝 珏 审

*

责任编辑:商红云

封面设计:姚毅

*

机械工业出版社出版(北京阜成门外百万庄南里一号)

(北京市书刊出版业营业许可证出字第117号)

外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·新华书店经售

*

开本 787×1092 1/32 印张 9 字数 197千字

1989年4月北京第一版 1989年4月北京第一次印刷

印数 0.001—6,360 定价:5.40元

*

ISBN 7-111-00819-7/H·25

前 言

本书是为满足广大机械工程师和大学生提高英语翻译水平（译文质量和翻译速度）的迫切需要而编写的。它是在参阅了多种英语翻译理论著作的基础上，结合作者翻译机械工程英语论著的工作实践和翻译理论教学经验编写而成的。作者力图以有限的篇幅，较为广泛地介绍有关机械工程英语翻译的理论和知识，使读者能以有限的时间得到较大的收获。书中着重介绍了翻译的标准、英译汉的语法修辞、翻译的基本方法，还介绍了机械工程英语论著中常见的句型和习惯用语的翻译方法，以及复杂长句的分析和翻译技巧。另外，本书还特别介绍了机械工程英语著作中容易混淆的常见语法现象的判别和翻译处理方法。为了帮助读者理解，本书引用了大量译例，还对译例作了简要的说明和分析。绝大多数译例摘选自英语机械工程论著，译例的内容涉及工程力学、机械原理、机械零件、机械制造工艺、机械设计等多方面，专业词汇较为广泛，针对性和实践性较强。

本书可供机械工程师自学使用，也可作为机械工程师英语翻译理论培训班的教材和高等院校机械制造或设计专业的翻译理论课教材。

本书在编写过程中，得到很多同志的支持和鼓励，并由北京外国语学院祝珏教授审阅。他们付出了巨大的努力，提出许多宝贵的意见，在此谨致以衷心的感谢。

A4E37/03

限于编者的水平，书中错误或不妥之处在所难免，敬希读者指正。

编者

1988年2月

目 录

一、概论

(一) 什么是翻译	1
(二) 英汉两种语言的对比	2
1. 一般特点	2
2. 词汇现象	2
(1) 词的意义	2
(2) 词的搭配	5
(3) 词序	5
3. 主句和从句	7
(1) 时间顺序	7
(2) 逻辑顺序	7
(三) 机械工程英语的特点	7
1. 陈述句型多	7
2. 被动语态多	8
3. 简略表达多	9
4. 复杂长句多	10

二、翻译的标准和过程

(一) 翻译的标准	12
1. 准确	12
2. 通顺	13
3. 简练	14
(二) 翻译的过程	15
1. 理解	15

2. 表达.....	15
3. 校核.....	16

三、翻译的基本方法

(一) 词的选择.....	17
1. 根据词类判断词义.....	17
2. 根据学科判断词义.....	19
3. 根据搭配判断词义.....	20
(二) 词义的引伸.....	21
1. 技术性引伸.....	22
2. 修辞性引伸.....	23
3. 具体化引伸.....	24
(三) 增词.....	25
1. 补译原文省略的词语.....	25
2. 补充动作意义的词语.....	27
3. 补充数量概念的词语.....	29
(1) 复数名词.....	29
(2) 概括性词语.....	29
(3) 量词.....	30
4. 补充解释性词语.....	31
5. 补充语气连贯性词语.....	32
(四) 减词.....	33
1. 冠词.....	33
2. 人称代词.....	34
3. 物主代词.....	35
4. 反身代词.....	35
5. 连词.....	36
6. 关系代词.....	37
7. 介词.....	38
8. “it”.....	38

9. 实义词.....	39
10. 连系动词	40
(五) 转换词性.....	42
1. 转译成汉语动词.....	42
(1) 名词转译成动词	42
(2) 形容词转译成动词	42
(3) 介词转译成动词	43
(4) 副词转译成动词	44
2. 转译成汉语名词.....	44
(1) 动词转译成名词	44
(2) 形容词转译成名词	45
(3) 副词转译成名词	45
3. 转译成汉语形容词.....	45
(1) 名词转译成形容词	45
(2) 副词转译成形容词	46
(3) 动词转译成形容词	46
4. 转译成汉语副词.....	47
(1) 形容词转译成副词	47
(2) 名词转译成副词	47
(六) 改变句子结构.....	47
1. 句子成分的改译.....	48
(1) 主语改译成宾语	48
(2) 主语改译成谓语	49
(3) 主语改译成状语	49
(4) 表语改译成主语	50
(5) 宾语改译成主语	51
(6) 谓语改译成主语	52
(7) 状语改译成主语	52
(8) 状语改译成补语	52
(9) 状语改译成表语	53

(10) 定语改译成状语	53
(11) 定语改译成谓语	53
(12) 定语改译成表语	54
(13) 定语改译成动宾结构或主谓结构	54
(14) 谓语动词改译成动宾结构	55
2. 句子类型的改译	55
(1) 简单句改译成复合句	55
(2) 复合句改译成简单句	57
(3) 定语从句改译成并列分句	57
(4) 定语从句改译成状语从句	59
(七) 词序处理	60
1. 顺序译法	60
2. 改序译法	61
3. 灵活译法	61
(八) 改换译法	63
(九) 谓语动词的翻译实例	65
1. 动词词义的判断	65
(1) 动词的科技词义	65
(2) 动词的搭配习惯	67
(3) 语言的逻辑联系	68
(4) 动词的新义和引伸含义	68
2. 谓语动词的译法	69
(1) 引伸	69
(2) 融合	70
(3) 概括化和具体化	71
(4) 补充	73
(5) 替代	73
(6) 转换词性	75
(7) 改变结构	76

四、英译汉中的语法修辞问题

(一) 时态	79
1. 一般现在时	79
2. 一般过去时	81
3. 一般将来时	82
4. 进行时	83
5. 现在完成时	84
6. 从句的时态	87
(1) 宾语从句	87
(2) 定语从句和状语从句	88
(二) 被动语态	90
1. 被动语态的译法	91
(1) 使用“被”字	91
(2) 使用“由”或“将”字	91
(3) 使用“使”字	92
(4) 使用“加以”或“予以”等词	92
(5) 使用“是……的”或“为……所……”等词组	94
(6) 省略“被”字	94
(7) 改变谓语结构	95
(8) 另立主语	96
(9) 译成无人称句	97
(10) 译成独立成分	98
2. 被动语态结构的判别	99
3. 英语表示被动意义的主动句	100
(三) 否定	102
1. 否定概念的译法	102
(1) 转移否定对象的译法	102
(2) 转换为肯定语气的译法	104
2. 否定概念的判别	105
(1) 部分否定	105

(2) 全部否定	107
(3) 近似否定	109
(4) 意义否定	110
(5) 双重否定	113
3. 翻译否定句时应注意的问题	114
(1) “no” 和 “not” 的差别	114
(2) “no” 在回答问句时的含义	117
(四) 条件和假设	117
1. 条件	118
(1) 真实条件句表示条件	118
(2) 用祈使句表示条件	120
2. 假设	120
(1) 与现在事实相反的假设	121
(2) 与过去事实相反的假设	122
(3) 与将来事实相反的假设	122
(4) 假设概念的其它表示法	123
(五) 非限定动词	125
1. 动词不定式	125
(1) 不定式的判别	125
(2) 不定式时态的时间概念	128
(3) 不定式与其它词语连用时的译法	130
2. 现在分词	131
(1) 现在分词的判别	132
(2) 现在分词时态的时间概念	134
3. 动名词	136
(1) 动名词的判别	136
(2) 动名词时态的时间概念	138
4. 过去分词	139
(1) 过去分词的判别	139
(2) 过去分词的时间概念	143

(3) 过去分词与现在分词的区别	145
5. 分词独立结构的译法	147
6. 非限定动词被动语态	149
(1) 时间概念	149
(2) 被动意义	150
(六) 介词及介词短语	151
1. 介词译法	152
(1) 本义译法	152
(2) 引伸译法	152
(3) 省略译法	153
2. 介词短语的译法	154
(1) 译为短语	154
(2) 改译为从句	154
(3) 改译为并列分句	155
3. 介词短语的判别	156
(1) 介词短语被分隔	156
(2) 多个介词短语连用	157
(3) 介词的不同搭配	158
(4) 介词兼属它种词类	159
(七) 冠词	160
1. 不定冠词	160
(1) 不定冠词的基本含义	160
(2) 不定冠词与 one 的含义差别	163
2. 定冠词	164
(1) 定冠词的基本含义	164
(2) 专有名词的定冠词	166
3. 冠词对词语意义的转变作用	166
(1) 对物质名词意义的转变	167
(2) 对词组意义的转变	167
4. 冠词在句子分析中的作用	168

(1) 帮助判别名词	168
(2) 帮助判别定语	169

五、科技术语的翻译

(一) 科技术语的翻译方法	171
1. 科技术语的译法	171
(1) 意译法	171
(2) 音译法	172
(3) 象形译法	173
(4) 原形译法	173
2. 翻译科技术语时应注意的问题	175
(1) 准确选择词义	175
(2) 译词要符合汉语习惯	176
(3) 保持译词统一	177
(4) 酌情翻译单复数	178
(二) 缩写词的翻译方法	179
1. 采用意译法	179
2. 采用原形译法	180
3. 意译法和原形译法同时兼用	180
(三) 专有名词的翻译方法	181
1. 译音要标准	181
2. 名人的译名要遵重习惯	182
3. 外来语的译音应以源词为依据	183

六、习惯用语的翻译方法

(一) 表达比较的词语	185
1. 比较的类型和译法	185
(1) 等同比较	185
(2) 超越比较	188
(3) 差劣比较	186

(4) 最高程度比较	190
(5) 对立比较	192
2. 性质比较词语的判别	194
(1) 分隔与省略	194
(2) 非比较含义	195
(二) 表达连变关系的词语	197
1. 正比变化	197
(1) “the more... the more”	197
(2) “含变化意义的动词 + with”	198
(3) “as ... increase so ... increase”	199
(4) “proportional to”	199
(5) “more... with more...”	200
(6) “to be directly”	201
(7) “increase ... cause increase...”	201
2. 反比变化	201
(1) “the more... the less”	201
(2) “含变化意义的动词 + inversely with”	202
(3) “as... increase so... decrease”	203
(4) “inversely proportional to”	203
(5) “less... with more...”	203
3. 未指明方向的变化	204
(三) 表达数量概念的词语	205
1. 确定的数量	205
2. 概数	207
3. 绝对量的增减	209
(1) “n + 比较级 + than”	209
(2) “by n”	210
(3) “to n”	211
(4) “n too”	211
(5) “形容词 + compared with”	211

4. 数量的倍增与倍减	211
(1) “m + 比较级 + than”	212
(2) “m + as + 原级 + as”	213
(3) “as + 原级 + again as”	213
(4) “by m”	214
(5) “by a factor of n”	214
(6) “to be m”	215
(7) “表示增减意义的动词或词组 + m”	216
(8) 正确理解表示增减意义词语的含义	217
5. 比例	218
6. 其它数量的翻译	219
(1) 序数	219
(2) 分数	221
(3) 小数	222
(4) 百分数	222

七、省略和词序变动现象的处理

(一) 句子的省略现象	224
1. 简单句的省略	224
(1) 省略主语	224
(2) 省略 to be	225
(3) 单成分句	226
2. 并列句的省略	228
(1) 省略谓语	228
(2) 省略主语和谓语	230
(3) 省略状语或宾语	230
3. 主从复合句的省略	231
(1) 定语从句中的省略	231
(2) 状语从句中的省略	234
(3) 从句的完全省略	236

(二) 句子的词序变化现象	237
1. 倒装	238
(1) 疑问句的倒装	238
(2) “there be” 句型的倒装	239
(3) 陈述句的倒装	240
(4) 虚拟条件从句的倒装	241
(5) 比较状语从句的倒装	241
(6) 方式状语从句的倒装	241
2. 提前	242
(1) 表语提前	242
(2) 分词提前	242
(3) 宾语提前	243
(4) 状语提前	243
3. 移后	245
(1) 宾语移后	245
(2) 定语移后	245
4. 分隔	246
(1) 主语和谓语的分隔	246
(2) 谓语动词的分隔	248
(3) 非限定动词短语的分隔	249
(4) 定语和中心词的分隔	249
(5) 定语从句的分隔	250

八、复杂长句的翻译

(一) 复杂长句的分析	252
1. 分析复杂长句的方法	252
(1) 确定主谓结构	252
(2) 确定子句的类型	252
(3) 确定句子的次要成分	253
(4) 确定表达方式	253

2. 分析复杂长句时应注意的问题.....	253
(二) 复杂长句的一般译法.....	255
(三) 复杂长句译例.....	256